

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA ȘI MANAGEMENTUL DE PROIECTE (2)				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

I a. Număr de ore pe săptămână	3	Curs	-	Seminar	-	Laborator	2	Proiect	1
I b. Total ore din planul de învățământ	42	Curs	-	Seminar	-	Laborator	28	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp	ore
a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	206
d. Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități:	-

Total ore studiu individual	208
Total ore pe semestru	250
Numărul de credite	10

4. Competențe specifice acumulate

Competențe generale/ profesionale	CG1. Respectă standarde de calitate în traducere CG 2. Dezvoltă o strategie de traducere CG 3. Traduce diferite tipuri de texte CG 4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG 10. Utilizează traducerea asistată de calculator
Competențe specifice/ transversale	CS1. Gândește în mod creativ CS2. Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă și analizează politicile lingvistice specifice spațiului european și rolul traducerii într-un context profesional dat (didactica limbilor străine/ managementul proiectelor).	Masterandul/ absolventul corelează traducerea cu strategiile specifice contextului profesional în care aceasta va funcționa în limba țintă (explicația, evaluarea, interpretarea).	Masterandul/ absolventul realizează traduceri adecvate cerințelor și destinatarului din limba țintă.

6. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general este completarea aptitudinilor de traducere de către masteranzi a diverselor documente specifice unui proiect și înțelegerea complementarității om-mașină în cazul acestei activități.
-----------------------------------	---

7. Conținuturi

Fișa disciplinei

Aplicații (Laborator/ Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea și analiza critică a traducerii unor documente specifice diverselor etape ale formulării și implementării unui proiect, din categoria: - Proiecte europene - Proiecte de cercetare națională - Proiecte de colaborare internațională - Proiecte culturale - Proiecte sociale	4	Traducere cu ajutorul dicționarului, a bazelor de date Documentare pe baza resurselor din bibliotecă și on-line	Lucru individual și în echipă
Analiza și traducerea unui pachet de informații	4		
Analiza și traducerea informațiilor de tip financiar-contabil	2		
Aspecte intertextuale și interculturale	2		
Gestionarea IA în traducere	2		
Pentru orele aferente aplicațiilor de tip proiect, masteranzii vor traduce, lucrând în echipă, 3 tipuri de proiecte : specifice domeniului științelor umaniste / sociale/ economice	4/4/2		

Bibliografie

1. *Actes du Colloque International de Craiova*, « Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée », 28-29 mai, Uniunea Latină, 2009.
2. Balațchi, R.-N., 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca,.
3. Baker, Mona, 2011, *Routledge encyclopedia of translation studies*, Routledge, New York, III 25035
4. Froeliger, N., 2015, *Les noces de l'analogique et du numérique*, Les Belles Lettres, Paris.
5. Gouadec, D.; Toudic, D., 2003, *Traduction, terminologie, rédaction*, La Maison du Dictionnaire, Paris.
6. Hatim, Basil, 2004, *Translation: an advanced resource book*, Routledge, London/ New York, III 22173
7. Malmkjaer, Kirsten, 2011, *The Oxford handbook of translation studies*, Oxford University Press, Oxford, III 22174
8. Maylor, Harvey, 2003, *Project Management*, London, Financial Times/Prentice Hall, III 18067
9. Sapiro, G., 2012, *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*, Ministère de la Culture et de l'Éducation, Paris.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei răspund așteptărilor reprezentanților asociațiilor profesionale de traducători și angajatorilor specifice domeniului traducerii literare (edituri, instituții culturale, centre de cercetare), asigurând în același timp competențele de cercetare necesare unei pregătiri ulterioare la nivel de doctorat în traductologie.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Gradul de însușire a particularităților terminologice, discursive și semantice ale textelor din diferitele științe abordate.	Examinare orală pe baza tematicii cursurilor.	50%
Proiect	Capacitatea de recunoaștere, comentare și traducere pertinentă a particularităților terminologice, discursive și semantice ale textelor din diferitele științe abordate.	Evaluarea traducerilor de proiecte realizate de masteranzi ca lucru în echipă	50%
Standard minim de performanță laborator			
<ul style="list-style-type: none"> - realizarea de traduceri corecte, prin adaptarea terminologiei specifice domeniului vizat; - capacitate de exprimare și redactare corectă în limba română ca limbă țintă. 			
Standard minim de performanță proiect:			
<ul style="list-style-type: none"> - traducerea corectă și adaptată terminologic la specificul disciplinei a proiectelor din limba franceză în limba română. 			

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program
---------------	---

	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI
23.09.2025	
Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI
Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL